

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és Kanada kormánya között a felsőoktatás, a képzés és az ifjúság területén történő együttműködési keret létrehozásáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

egyrésztől

KANADA KORMÁNYA,

másrésztől,

(a továbbiakban együttesen: a felek),

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség és tagállamai, valamint Kanada kormánya által 1990. november 22-én elfogadott Európai Közösség – Kanada Kapcsolatokról szóló Nyilatkozat külön utalást tesz az olyan különböző területeken történő kölcsönös együttműködés megerősítésére, amelyek közvetlenül érintik állampolgáraink jelenlegi és jövőbeli jólétét, mint például oktatási és kulturális cserék és közös projektek, beleértve az egyetemi és ifjúsági cseréket is;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az 1996. december 17-én elfogadott Kanada-EU közös politikai nyilatkozat és cselekvési terv kimondja, hogy a közös kultúrán és értékeken alapuló kapcsolatok megújítása érdekében a felek ösztönözni fogják az állampolgáraik közötti kapcsolatokat minden szinten, különösen az ifjúság körében; és hogy a nyilatkozathoz csatolt közös cselekvési terv ösztönzi a feleket együttműködésük további megerősítésére a felsőoktatási és képzési együttműködési program létrehozásáról szóló Európai Közösség és Kanada kormánya közötti, 1996-ban ratifikált megállapodáson keresztül;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a 2004. március 18-án az EU-Kanada csúcstalálkozón elfogadott EU-Kanada partnerségi program említi olyan új utak keresésének szükségét, amelyek elősegítik a népeink közötti kapcsolatok létrehozását, különösen a kanadai és az európai közösségi ifjúsági csereprogramok alkalmazási körének bővítése és az EK-Kanada együttműködés alkalmazási körének megerősítési és bővítési eszközeinek kutatása által a 2001 márciusában ratifikált felsőoktatási és képzési együttműködési program megújításáról szóló Európai Közösség és Kanada kormánya közötti megállapodás megújításakor;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a 2005. június 19-én az EU-Kanada csúcstalálkozón elfogadott közös nyilatkozat említi továbbá az EU és Kanada vezetőinek arra vonatkozó szándékát, hogy megújítsák, megerősítsék és bővítsék a felsőoktatási és képzési együttműködési program megújításáról szóló, 2001-ben ratifikált megállapodás alkalmazási körét, különösen az ifjúságot érintő együttműködés hozzáadásán keresztül az egyetemi együttműködés és az állampolgáraink közötti transzatlanti csere megerősítése érdekében;

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Közösség tagállamai hatásköreinek illetve Kanada tartományainak és területeinek az oktatás és a képzés területén való jogalkotási hatásköreit, valamint a felsőoktatási és szakképzési intézmények autonómiájának teljes tiszteletben tartását;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az 1996-os és 2001-es felsőoktatási és képzési megállapodások elfogadása és végrehajtása megvalósítja az EU-Kanada nyilatkozatok kötelezettségvállalásait, és hogy az együttműködés mindkét fél részére nagyon pozitív volt;

ELISMERVE, hogy a felsőoktatás és a képzés döntő módon járul hozzá a globális, tudásalapú gazdaságban részt venni képes humán erőforrás létrehozásához;

FELISMERVE, hogy a felsőoktatási, képzési és ifjúsági együttműködésnek ki kell egészítenie az Európai Közösség és Kanada közötti egyéb releváns együttműködési kezdeményezéseket;

FELISMERVE annak jelentőségét, hogy figyelembe vegyék a felsőoktatás és a képzés területén az e területeken tevékeny nemzetközi szervezetek – mint például az OECD, az UNESCO, és az Európa Tanács – által elvégzett munkát;

FELISMERVE, hogy a felek közös érdeke a felsőoktatási, képzési és ifjúsági együttműködés, mint az Európai Közösség és Kanada között létező szélesebb együttműködés része;

REMÉLVE, hogy a felsőoktatási, képzési és ifjúsági együttműködésből kölcsönös haszon származik;

FELISMERVE annak szükségességét, hogy kibővítsék az e megállapodásban támogatott tevékenységekben való részvétel lehetőségét, különösen a képzési és az ifjúsági ágazatban folytatott tevékenységek esetében;

KÍVÁNVÁ a felsőoktatási és képzési együttműködés folyamatos vezetése alapjának megújítását;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél

E megállapodás felsőoktatási, képzési és ifjúsági együttműködési keretet hoz létre az Európai Közösség és Kanada között.

2. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „felsőoktatási intézmény”: bármelyik fél alkalmazandó jogszabályai vagy gyakorlatai szerinti minden olyan létesítmény, amely felsőoktatási szintű képzéseket vagy diplomákat kínál, függetlenül annak megnevezésétől;
2. „szakképzési intézmény”: minden olyan köz-, félig köz- vagy magánszerv, amely – függetlenül a megnevezésétől – bármelyik fél alkalmazandó jogszabályai és gyakorlatai szerint olyan szakoktatást vagy szakképzést, szakmai továbbképzést, továbbképző szakképzést vagy átképzést tervez vagy folytat, amely az illetékes hatóságok által elismert képzéshez járul hozzá;
3. „hallgatók”: minden olyan személy, aki az e cikkben meghatározott felsőoktatási vagy szakképzési intézmények által folytatott, és az illetékes hatóságok által elismert vagy anyagi támogatásban részesülő oktatásban, tanfolyamon vagy képzési programban vesz részt;
4. „ifjúság”: nem formális és informális képzéshez kapcsolódó tevékenységi területek, bevonva az ifjúsági szervezeteket és egyéb ifjúsági szövetségeket, valamint az ifjúsági munkásokat, a fiatal vezetőket és egyéb, az ifjúságnak vagy az ifjúsággal dolgozó szereplőket.

3. cikk

Célkitűzések

(1) E megállapodás általános célkitűzései az alábbiak:

- a) Az Európai Unió és Kanada népei közötti kölcsönös egyetértés előmozdítása, beleértve egymás nyelveinek, kultúráinak és intézményeinek szélesebb körű megismerését;

- b) A humán erőforrás minőségének javítása az Európai Közösségben és Kanadában egyaránt, a globális tudásalapú gazdaság kihívásainak való megfeleléshez szükséges készségek megszerzésének megkönnyítése által.

(2) A megállapodás egyedi célkitűzései az alábbiak:

- a) a felsőoktatás, a képzés és az ifjúság területén való transzatlanti együttműködés számára egy erősebb európai közösségi és kanadai hozzáadott érték dimenzió megerősítése;
- b) az Európai Unió és Kanada állampolgárai közötti transzatlanti cserékhez való hozzájárulás;
- c) a felsőoktatási és szakképzési intézmények, valamint az ifjúsági struktúrák és szervezetek fejlesztéséhez való hozzájárulás;
- d) a felsőoktatás, a képzés és az ifjúság területén tevékeny érdekelt felek közötti partnerségek előmozdítása és/vagy megerősítése az Európai Közösségben és Kanadában;
- e) az egyének szakmai fejlődéséhez való hozzájárulás, a megállapodás általános célkitűzései elérése mellett;
- f) az ifjúságpolitikával és ifjúsági munkával kapcsolatos párbeszéd és cserék lehetőségeinek megteremtése.

(3) A megállapodás működési célkitűzései az alábbiak:

- a) a felsőoktatási és szakképzési intézmények közötti együttműködés támogatása a közös tanulmányi és/vagy képzési programok és a hallgatói mobilitás elősegítése és fejlesztése céljából;
- b) a transzatlanti hallgatói mobilitás minőségének javítása az átláthatóságnak, a képzések és tanulmányi illetve képzési időszakok kölcsönös elismerésének, illetve adott esetben a kreditpontok hordozhatóságának előmozdításával;
- c) a felsőoktatás, a képzés és az ifjúság területén tevékeny állami és magánszervezetek közötti együttműködés támogatása a szakpolitikai kérdésekkel kapcsolatos eszmecsere és tapasztalatcsere ösztönzése céljából;

- d) szakemberek (beleértve a képzésben részesülő szakembereket) transzatlanti mobilitásának támogatása az Európai Unió és Kanada közötti kapcsolatokat érintő témákra vonatkozó kölcsönös egyetértés és szakértelem javítása céljából;
- e) ifjúsági struktúrák és szervezetek, valamint ifjúsági munkások, a fiatal vezetők és más ifjúsági szereplők közötti együttműködés támogatása a bevált gyakorlatok cseréjének elősegítése és hálózatok fejlesztése céljából.

4. cikk

Alapelvek

Az e megállapodás szerinti együttműködést az alábbi alapelvek alapján kell folytatni:

- (1) az Európai Közösség tagállamai hatásköreinek illetve Kanada tartományainak és területeinek az oktatás és a képzés területén való jogalkotási hatáskörei, valamint a felsőoktatási és szakképzési intézmények autonómiájának teljes tiszteletben tartása;
- (2) az e megállapodás alapján vállalt tevékenységekből származó hasznok általános egyensúlya;
- (3) az Európai Közösség tagállamainak és Kanada tartományainak és területeinek széles körű részvétele;
- (4) az Európai Közösség és Kanada teljes kulturális, társadalmi és gazdasági sokszínűségének elismerése;
- (5) megerősített együttműködés az Európai Közösség és Kanada között, valamint kiegészítő jelleg az Európai Közösség tagállamai és Kanada közötti kétoldalú programokkal, valamint egyéb európai közösségi és kanadai felsőoktatási, képzési és ifjúsági programok és kezdeményezések.

5. cikk

Együttműködés

Az együttműködést az e megállapodás szerves részét képező mellékletben leírt alprogramok útján kell megvalósítani.

6. cikk

Vegyes bizottság

- (1) Ezennel vegyes bizottság jön létre. A bizottságot a felek képviselői alkotják.

- (2) A vegyes bizottság feladatai a következők:

- a) Az e megállapodásban kitűzött együttműködés felügyelete;
- b) Jelentés a feleknek az együttműködés szintjéről, állapotáról és hatékonyságáról, összhangban a megállapodás célkitűzéseivel és alapelveivel;
- c) A felsőoktatáshoz, a képzéshez és az ifjúsághoz kapcsolódó friss fejleményekre, politikákra, új elképzelésekre vagy újító gyakorlatokra vonatkozó információk megosztása.

- (3) A vegyes bizottságnak törekednie kell arra, hogy két évente ülésezzen, mely üléseket az Európai Unióban és Kanadában felváltva tartják. Kölcsönös meghatározás szerint egyéb ülések is tarthatók.

- (4) A vegyes bizottság határozatait konszenzussal hozza meg. A jegyzőkönyvről azon, mindkét oldalról az ülés közös elnöklésére kiválasztott személyek által kell megegyezni, és a jelentéssel együtt rendelkezésre kell azt bocsátani az Európai Közösség és Kanada közötti kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló 1976-os keretmegállapodás értelmében létrehozott együttműködési vegyes bizottság, valamint mindkét fél megfelelő miniszterei számára.

7. cikk

Felügyelet és értékelés

Az együttműködést együttműködési alapon megfelelő módon felügyelni és értékelni kell, lehetővé téve ezáltal, mint ahogy szükséges, az együttműködési tevékenységek átirányítását végrehajtásuk során felmerülő igények vagy lehetőségek fényében.

8. cikk

Finanszírozás

- (1) Az együttműködés függvénye a pénzügyi eszközök rendelkezésre állásának, valamint az Európai Közösség és Kanada alkalmazandó törvényeinek és rendeleteinek, politikáinak és programjainak. A finanszírozás lehetőség szerint úgy történik, hogy a felek egyenlő arányban járulnak hozzá a pénzalapokhoz.

- (2) Mindkét félnek biztosítania kell pénzügyi eszközöket a következők közvetlen nyereségére:

- az Európai Közösség, az Európai Közösség valamely tagállamának állampolgárai vagy egy tagállam által hivatalosan állandó lakhellyel rendelkezőnek elismert személyek;
- Kanada, Kanada saját állampolgárai és a kanadai törvény által meghatározott módon állandó lakhellyel rendelkezők.

(3) A vegyes bizottság részéről vagy a nevében felmerülő költségeket az a fél fedezi, amelyikhez – felelősségét tekintve – a költséget előidéző megfelelő tag tartozik. A vegyes bizottság üléseihez közvetlenül kapcsolódó, az utazáson és a tartózkodáson kívüli egyéb költségeket a vendéglátó fél fedezi.

9. cikk

A személyzet belépése az országba

Mindkét fél megtesz minden ésszerű lépést és a lehető legtöbbet azért, hogy megkönnyítse a másik fél e megállapodás szerinti együttműködésben részt vevő személyzetének és hallgatóinak, eszerint felhasznált anyagának és felszerelésének a területére való belépését, illetve a területéről való kilépését, megfelelő törvényekkel és rendeleteivel összhangban.

10. cikk

Egyéb megállapodások

(1) E megállapodás nem sérti a felek közötti egyéb megállapodások alapján esetleg létrejövő együttműködést.

(2) E megállapodás nem sérti az Európai Közösség egyes tagállamai és Kanada közötti meglévő és jövőbeli kétoldalú megállapodásokat a benne foglalt területeken.

11. cikk

A megállapodás területi hatálya

Ezt a megállapodást egyrészt az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó területekre és a Szerződésben megállapított feltételekkel, másrészt Kanada területére kell alkalmazni.

12. cikk

Záró rendelkezések

(1) Mindkét fél írásban értesíti a másikat arról, hogy e megállapodást magukra nézve kötelezőnek ismerik el. Ez a megállapodás az utolsó ilyen értesítése dátumát követő hónap első napján lép hatályba.

(2) Ez a megállapodás nyolc évig marad hatályban, amelyet követően meghosszabbítani a felek írásos megállapodása által lehet.

(3) E megállapodás a felek kölcsönös írásos megállapodásával módosítható.

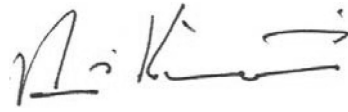
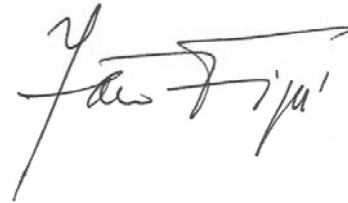
(4) A módosításoknak vagy meghosszabbításoknak írásban kell történniük és a felek által meghatározott időpontban kell hatályba lépniük.

(5) E megállapodást bármelyik fél bármely időpontban felbonthatja, tizenkét hónapos írásos feljegyzéssel. E megállapodás megszűnése vagy felbontása nem befolyásolja a megállapodás értelmében kötött egyezmények érvényességét vagy időtartamát, illetve azon kötelezettségeket, amelyek a megállapodás mellékletével összhangban keletkeztek.

A FENTIEK HITELELÉÜL az alulírottak aláírták a megállapodást.

E megállapodás Helsinkiben, 2006. december 5-én két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de Canadá
 Za vládu Kanady
 For Canadas regering
 Für die Regierung Kanadas
 Kanada valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση του Καναδά
 For the Government of Canada
 Pour le gouvernement du Canada
 Per il governo del Canada
 Kanādas valdības vārdā
 Kanados Vyriausybės vardu
 Kanada Kormányá részéről
 Ghall-Gvern tal-Kanada
 Voor de Regering van Canada
 W imieniu Rządu Kanady
 Pelo Governo do Canadá
 Za vládu Kanady
 Za vlado Kanade
 Kanadan hallituksen puolesta
 För Kanadas regering



MELLÉKLET

ALPROGRAMOK

1. Felsőoktatási és képzési alprogram

- 1.1. A felek támogatást nyújtanak azoknak a felsőoktatási és szakképzési intézményeknek, amelyek közös EK/Kanada konzorciumokat alkotnak abból a célból, hogy a felsőoktatás és a képzés területén közös projekteket valósítsanak meg.
- 1.2. Minden közös konzorciumot többoldalú partnerség által kell megalkotni, amely az Európai Közösség legalább két tagállamából és legalább két kanadai tartományból vagy területről tartalmaz intézményeket.
- 1.3. A közös konzorcium-tevékenységeknek rendszerint magukban kell foglalniuk a közös tanulmányi programokban részt vevő hallgatók transzatlanti mobilitását, a kreditpontok kölcsönös elismerését, a nyelvi és kulturális felkészítést, a mindkét irányba történő egyenlő mozgás céljából.
- 1.4. A közös EK/Kanada konzorcium-együttműködés elsőbbséget élvező illetve támogatható tárgyköreiből mindkét fél megfelelő hatóságainak kölcsönösen meg kell egyeznie.
- 1.5. A felek hallgatói mobilitásra irányuló pénzügyi támogatást nyújthatnak olyan felsőoktatási és/vagy szakképzési intézmények közös konzorciumaira, amelyek kiváló eredményeket értek el a felek által finanszírozott közös projektek végrehajtásában.

2. Ifjúsági alprogram

A felek pénzügyi támogatást nyújthatnak ifjúsági struktúrákat, szervezeteket, ifjúsági munkásokat, fiatal vezetőket vagy más ifjúsági szereplőket magukban foglaló tevékenységekre. E tevékenységek körébe tartozhatnak szemináriumok, tanfolyamok, árnyékmunka (job shadowing) és tanulmányi látogatások kiválasztott témákban, pl. állampolgárság, kulturális sokszínűség, közösségi munka/önkéntesség, nem formális és informális képzés elismerése.

3. Kiegészítő alprogram

- 3.1. A felek korlátozott számú kiegészítő tevékenységet támogathatnak a megállapodás célkitűzéseivel összhangban, beleértve a tapasztalatok és a bevált gyakorlatok cseréjét, a közös forrásokat és elektronikus alapú anyagot a felsőoktatás, a képzés és az ifjúság területén.
- 3.2. A felek pénzügyi támogatást nyújthatnak olyan szakpolitikai irányultságú intézkedésekre, amelyek a felsőoktatásban, a képzésben és az ifjúság területén tevékeny szervezeteket foglalnak magukban; ezen intézkedések körébe tanulmányok, konferenciák, szemináriumok, munkacsoportok, szakmai fejlődéssel foglalkozó workshopok, teljesítményértékelési gyakorlatok tartozhatnak, és a felsőoktatás és szakképzés horizontális kérdéseire irányulnak, beleértve a képesítések elismerését és a kreditpontok Európai Kredit Átviteli Rendszer (ECTS) szerinti átvitelét.
- 3.3. A felek pénzügyi támogatást nyújthatnak olyan szakemberek (beleértve a felsőfokú képzéssel rendelkező pályakezdeket és képzésben részesülő szakembereket) mobilitására, akik rövid ideig tartó tanulmányokat vagy képzési programokat akarnak végezni szakértelmük fejlesztésére, az EK/Kanada kapcsolatot közvetlenül érintő, a felek által meghatározandó területeken.
- 3.4. A felek pénzügyi támogatást nyújthatnak a volt ösztöndíjasok egyesületének, amelynek tagjai olyan hallgatók, akik részt vettek az EK/Kanada felsőoktatási és szakképzési konzorciumok által végrehajtott cserékben. A volt ösztöndíjasok egyesületét a felek által közösen kijelölt szervezet vagy szervezetek is működtethetik.

Az alprogramok irányítása

1. Mindkét fél pénzügyi támogatást nyújthat a megállapodásban előírt tevékenységekre.
2. Az alprogramokkal kapcsolatos igazgatási feladatokat az egyes felek arra jogosult tisztviselői végzik. E feladatok a következőket foglalhatják magukban:
 - a pályázatok benyújtásának szabályairól és eljárásairól való döntés, beleértve a pályázókat érintő közös iránymutatások kidolgozását;

- ütemterv kidolgozása a pályázati felhívások közzététele, a benyújtási határidő és a pályázatok kiválasztása tekintetében;
 - a megállapodásban foglalt tevékenységekre és azok végrehajtására vonatkozó tájékoztatás nyújtása;
 - egyetemi tanácsadók és szakértők kijelölése, többek között a pályázatok független értékelésére;
 - az egyes felek megfelelő hatóságai számára nyújtott ajánlás azzal kapcsolatban, hogy mely projekteket finanszírozzák;
 - pénzügyi irányítás;
 - az ellenőrzésre és értékelésre vonatkozó együttműködési megközelítés.
3. A szabály szerint az Európai Közösség biztosít támogatást (beleértve az ösztöndíjakat) a projektek európai közösségi résztvevőinek használatára, és Kanada biztosít támogatást a projektek kanadai résztvevői számára.

Technikai támogató intézkedések

A felek a megállapodás optimális végrehajtásának biztosítására vonatkozó szolgáltatások igénybevételéhez pénzeszközöket tesznek hozzáférhetővé; különösen, a felek szervezhetnek szemináriumokat, kollokviumokat vagy a szakértők más találkozóit, végezhetnek értékeléseket, készíthetnek publikációkat vagy terjeszthetnek kapcsolódó információkat.
